

## СОДЕРЖАНИЕ

А. Долин. Японская поэтическая традиция ..... 5

### ИЗ ПОЭЗИИ ВАКА VII–VIII ВЕКОВ

#### ИМПЕРАТРИЦА КОГЁКУ

«Слышу звон тетивы...» ..... 53

Песня-отголосок («Дружно кони рысят...») ..... 53

#### ПРИНЦ СЁТОКУ

«Был бы дома сейчас...» ..... 54

#### ПРИНЦ ИКУСА

«Незаметно прошел...» ..... 55

Песня-отголосок («Только ветра порыв...») ..... 56

#### КАКИНОМОТО ХИТОМАРО

«Как осенние предгорья...» ..... 57

#### Песни-отголоски

«О, как печален я, когда увижу...» ..... 58

«В тот день, когда я повстречал случайно...» ..... 58

На расставание с женой ..... 59

Песня-отголосок («Я думал, сердце...») ..... 60

«Прекрасны берега земли Сануки...» ..... 60

#### Песни-отголоски

«Ах, если бы жена была с тобою...» ..... 62

«Так ты лежишь, без звука, без движенья...» ..... 62

«Разглядит ли она...»	62
«По тропинке в горах...»	63
«Верно, милая ждет...»	63
Из восьми песен странствий	
«Миновал Минумэ...»	63
«Вспоминая о том...»	64
«В тот же день, что зашла...»	64
«В час вечерний кулик...»	64
«Оказалась в пути...»	64
«На морском берегу...»	65
«Верно, так же как я...»	65
«Там, на склоне холма...»	65
«Только шелест одежд...»	65
ЯМАБЭ-НО АКАХИТО	
«С той поры, как земля...»	66
«На ладьи рыбаков...»	67
«Вихрь осенний подул...»	67
«С незапамятных лет...»	67
«Там, в горах Ёсино...»	68
«Опускается ночь...»	68
«Остров в даях морских...»	68
«По весенним лугам...»	68
«Склоны в вешних горах...»	69
«Вешней сливы цветы...»	69
«Завтра надо бы всем...»	69
ОТОМО ТАБИТО	
«Чем о сути вещей...»	70
«Правы те мудрецы...»	70
«Даже семь мудрецов...»	70
«Чем премудрость свою...»	71
«Что сказать о вине...»	71
«Если б только я мог...»	71
«Право, тот, кто не пьет...»	71

«Из сокровищ земных...»	72
«Пусть бы кто-нибудь мне...»	72
«Всех услад на земле...»	72
«Коли в жизни земной...»	72
«Всем живущим, увы...»	73
«С умным видом сидеть...»	73

#### ОТОМО ЯКАМОТИ

«Знаю, будет теперь...»	74
«Будет осень — тогда...»	74
«Бренный суетный мир...»	75
«Созерцала она...»	75
«Ты сказала: „Конец!“...»	75
«Пусть ты не снизойдешь...»	76
«Наша встреча во сне...»	76
«Вот и вечер настал...»	76
«Мы лишь несколько дней...»	76
«Пусть хотя бы во сне...»	77
«Думал я, что теперь...»	77
«Каждый раз поутру...»	77

#### ЯМАНОЭ ОКУРА

«Наступает пора...»	78
Печальная песнь о бренности жизни	78
Песня-отголосок («О, хотелось бы мне...»)	80
«Знаю, бренный наш мир...»	80

#### ИЗ ПОЭЗИИ ВАКА IX — ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЫ X ВЕКА

##### КИСЭН

«Так вот я и живу...»	83
-----------------------	----

##### КИ-НО ЦУРАЮКИ

«В день начала весны...»	84
О снегопаде	84

К горе Курабу .....	84
«Глаз не мог оторвать...» .....	85
«О цветы на ветвях...» .....	85
«Вот и время пришло...» .....	85
Опадающие цветы вишни .....	86
«Вешних вишен цветы...» .....	86
«Не осталось цветов...» .....	86
«Я пришел собирать...» .....	87
«Я в весенних горах...» .....	87
«Свежий ветер с реки...» .....	87
«И могучим богам...» .....	88
«Хризантемы цветок...» .....	88
«Где-то в горной глуши...» .....	88
«Не печальный ли зов...» .....	89
«Нерастаивший снег...» .....	89
«В час, когда снегопад...» .....	89

#### ОСИКОТИ-НО МИЦУНЭ

«Наступила весна...» .....	90
«В эту ясную ночь...» .....	90
«Эти люди пришли...» .....	91
«Созерцаю цветы...» .....	91
«Все поет соловей...» .....	91
«Перед домом моим...» .....	92
«Даже если забыть...» .....	92
«Голос не подает...» .....	92
«Разве знал я тогда...» .....	93
«Тяжкой думой объят...» .....	93
«О „девицы-цветы“!...» .....	93
О хризантеме .....	94
«Стоит ветру подуть...» .....	94
«Все тропинки в горах...» .....	94

#### КИ-НО ТОМОНОРИ

«Далеко-далеко...» .....	95
«Тот же цвет, аромат...» .....	95
«Этот вишенный цвет...» .....	96
«В путь пустившись с утра...» .....	96
«Вихрь осенний примчал...» .....	96
«Алых листьев парча...» .....	97
«Я свиданья ждала...» .....	97
«Выпал снег — и теперь...» .....	97

#### АРИВАРА-НО НАРИХИРА

«Если б в мире земном...» .....	98
«Вишни в полном цвету...» .....	98
«Под дождем я промок...» .....	99
«Коль посадишь цветы...» .....	99
«С незапамятных лет...» .....	99
«Вешней вишни цветы!...» .....	100
«Их парчовая ткань...» .....	100
«Разглядеть не могу...» .....	101
Ответ («Для чего же гадать...») .....	101
«То ли явь, то ли сон...» .....	101
«Если б каждую ночь...» .....	102
«Не решаюсь спросить...» .....	102
«Будто бы и луна...» .....	103
«Доводилось и мне...» .....	103
«Все таилась любовь...» .....	104
«Вид осенней луны...» .....	104
«То ли кто-то и впрямь...» .....	104

#### ИНОК СОСЭЙ

Снег на деревьях .....	105
«Раньше издавека...» .....	105
«На глазах у меня...» .....	105

«Вижу издалека...»	106
«О, поведайте мне...»	106
«Нет, не стану сажать...»	106
«Будем нынче бродить...»	107
«Меж вишневых дерев...»	107
Весенняя песня	107
«Разве только меня...»	108
«По теченью реки...»	108
«За испод рукавов...»	108

#### МИБУ-НО ТАДАМИНЭ

«Пусть кругом говорят...»	109
«Только вечер прошел...»	109
«Не затем ли луна...»	110
«В этом горном краю так веет тоскою осенней!...»	110
«То ли это роса...»	110
«Капли светлой росы...»	111
«Уж давно он ушел...»	111
«В этом горном краю, где кружится снег и ложится...»	111
«Вот уж белый туман...»	112
«Краткой встреча была...»	112
«Стоит ветру подуть...»	112

#### ИСЭ

«Покидая луга...»	113
Слива, цветущая на берегу («Так весну за весной...»)	113
Слива, цветущая на берегу («По прошествии лет...»)	113
«Вешней вишни цветы!...»	114
«В пору пятой луны...»	114
Мыс Кара	114
«Я теперь и во сне...»	115
«Словно волны в прибой...»	115
«Нет, с селеньем родным...»	115
«Лик вечерней луны...»	115

«Ожидает тебя...»	116
«После долгой зимы...»	116
«Если б наша любовь...»	116
«О, когда бы ты был...»	117
«Не наденет никто...»	117
«Нет здесь бурных быстрин...»	117

#### ОНО-НО КОМАТИ

«Вот и краски цветов...»	118
«В помраченье любви...»	118
«С той поры, как во сне...»	118
«Я не в силах уснуть...»	119
«Вновь приходит рыбак...»	119
«Ах, осенняя ночь...»	119
«Пусть бы лишь наяву...»	119
«Нет преград для меня!...»	120
«Я дорогою грез...»	120
«Разве я проводник...»	120
«Вот и осень пришла...»	120
Ответ («Если б сердце мое...»)	121
«Увядаст цветок...»	121
«Сиротливо в полях...»	121
«В треволненьях мирских...»	122
«Те слова, где сквозят...»	122
«Он опять не пришел...»	122

#### АРХИЕПИСКОП ХЭНДЗЁ

Ивы близ Большого Западного храма	123
«Духом светел и чист...»	123
«Может быть, оттого...»	124
«И под сенью дерев...»	124
«Ах, когда б мой плетень...»	124
Горечавка	125
«Уж травой заросла...»	125

<b>ФУДЗИВАРА-НО ТОСИЮКИ</b>	
«То, что осень пришла...»	126
«Как случиться могло...»	126
<b>КИЁХАРА-НО ФУКАЯБУ</b>	
«Далеко я забрел...»	127
«В эту летнюю ночь...»	127
«Хоть зима на дворе...»	128
«В дальний облачный край...»	128
«Смерть хотел я призвать...»	128
«Мне известно давно...»	129
«Говорят о „любви“...»	129
«Долго длится зима...»	129
<b>СУГАВАРА-НО МИТИДЗАНЭ</b>	
«На осеннем ветру...»	130
«Все темнее тропы...»	130
Соловей	131
Горы	131
Ива	131
Солнце	131
Сосна	132
Слива	132
«Оглянуться в пути...»	132
«Если ветер дохнет...»	132
«Не забудь же меня...»	133
«Есть у каждой звезды...»	133
<b>ФУДЗИВАРА-НО ОКИКАДЗЭ</b>	
«Распустились цветы...»	134
«Разноцветье тонов...»	134
<b>АРИВАРА-НО МОТОКАТА</b>	
«Год не минул еще...»	135
«Что напрасно скорбеть!...»	135

«Их я, право, не ждал...»	136
О конце года	136
«Если вспомнить о том...»	136
<b>ОЭ-НО ТИСАТО</b>	
«Если б не донеслась...»	137
«Созерцаю луну...»	137
«Лишь открою глаза...»	138
«Наша брэнная жизнь...»	138
«Одинокий журавль...»	138
«С каждым годом, увь...»	139
<b>ТАЙРА-НО САДАФУН</b>	
«Вот и время пришло...»	140
<b>САКАНОЭ-НО КОРЭНОРИ</b>	
«Если б алой листвы...»	141
К картине, нарисованной на ширме	141
<b>МИНАМОТО-НО МУНЭЮКИ</b>	
Зимняя песня	142
«Словно листья в горах...»	142
<b>ОНО-НО ТАКАМУРА</b>	
«С белым снегом слились...»	143
«О рыбацья ладья!..»	143
<b>ФУНЬЯ-НО ЯСУХИДЭ</b>	
«Хоть и греюсь в лучах...»	144
«Ветер, прянувший с гор...»	144
<b>ФУДЗИВАРА-НО ЁРУКА</b>	
«Лежа здесь, взAPERти...»	145
«Долго верила я...»	145
Ответ («Что ж, вернулись ко мне...»)	146
«Пусть в далеком краю...»	146

<b>ФУДЗИВАРА-НО ТАДАФУСА</b>	
«О кузничек в саду!..»	147
«Так под первым снежком...»	147
<b>КИ-НО ТОСИСАДА</b>	
«Взор чарует она...»	148
Папоротник	148
<b>АРИВАРА-НО ЮКИХИРА</b>	
«Мы расстаться должны...»	149
<b>АРИВАРА-НО МУНЭЯНА</b>	
«Наступила весна...»	150
<b>КЭНГЭЙ</b>	
«Пусть невзрачен мой вид...»	151
<b>ОТОМО-НО КУРОНУСИ</b>	
«Дождь весенний пошел...»	152
«Вот брожу я в слезах...»	152
<b>ХАРУМИТИ-НО ЦУРАКИ</b>	
«Ворох палой листвы...»	153
О конце года	153
<b>УЦУКУ</b>	
«Я на ранней заре...»	154
«Вьются лозы плюща...»	154
<b>СОКУ</b>	
«Наступила весна...»	155
«Что сказать о цветах!..»	155
<b>КИ-НО ЁСИМОТИ</b>	
«На горе Токива...»	156

<b>ФУДЗИВАРА-НО КАТИОН</b>	
«Лишь с одной стороны...»	157
<b>ФУДЗИВАРА-НО СЭКИО</b>	
«Верно, в горной глуши...»	158
<b>ИЗ ПОЭЗИИ ВАКА ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ X-XII ВЕКА</b>	
<b>СЭМИМИАРУ</b>	
«В нашем мире земном...»	161
<b>МУРАСАКИ СИКИБУ</b>	
«Там, в горах Ёсино...»	162
«Что напрасно грустить...»	162
«Отблеск ясной луны...»	163
«На осеннем лугу...»	163
«Сколько снежных вершин...»	163
<b>САГАМИ</b>	
«Так за летние дни...»	164
«Жар тех летних ночей...»	164
«Листья хаги в полях...»	164
«Раньше я все ждала...»	165
«Мне и прежде, увя...»	165
«Нынче путь твой лежит...»	165
<b>ИДЗУМИ СИКИБУ</b>	
«Только ранней весной...»	166
«Тем, кто спросит меня...»	166
«Пусть же ветер в саду...»	167
Цветы азалии	167
«Беспросветная грусть...»	167
«Я осталась одна...»	168
«Эту ночь пережить...»	168

«Этот сумрачный мир...»	168
«„Слишком медлит весна“...»	169
«Никому не нужна...»	169
Цветы вьюнка	169
На смерть принца Ацумити	169
«Если ночь проживу...»	170
«Волны черных волос...»	170
«Я так долго ждала...»	170
«Мне понятно теперь...»	171
«Горевать обо мне...»	171
«Созерцаю в тоске...»	171
«Жду его не дождусь...»	172
«Навеяла печаль...»	172
«Если милый придет...»	172

#### АКАДЗОМЭ ЭМОН

«Нет причины пока...»	173
«Хризантемы в цвету...»	173
«Кто-то должен уйти...»	174
«На осеннем лугу...»	174
«Я сжимаю в руке...»	174
«Вешней вишни цветы...»	175
«Не увянет любовь...»	175
Ответ Идзуми Сикибу («Как бы сильно ни дул...»)	175

#### ФУДЗИВАРА-НО КИНТО

«Глубь Небесной реки...»	176
«Был ли слышен, скажи...»	176

#### МИНАМОТО-НО СИГЭЮКИ

Светлячки	177
-----------	-----

#### МИНАМОТО-НО СИТАГО

«Оплетающая стволы...»	178
------------------------	-----

#### КИЁХАРА-НО МОТОСУКЭ

«Будут тысячу лет...»	179
-----------------------	-----

#### ФУДЗИВАРА-НО КАНЭСУКЭ

«В опустившейся мгле...»	180
«Сливу я посадил...»	180

#### ФУДЗИВАРА-НО АСАТАДА

«Пусть расскажет молва...»	181
----------------------------	-----

#### ФУДЗИВАРА-НО ТАКАМИЦУ

«В муках тщетной любви...»	182
----------------------------	-----

#### ОНАКАТОМИ-НО ЁСИНОБУ

Послание даме	183
«Это платье надень...»	183

#### ФУДЗИВАРА-НО НАКАФУМИ

«Луч луны до зари...»	184
-----------------------	-----

#### ТАЙРА-НО КАНЭМОРИ

«Разглядишь ли мой дом...»	185
«Ждут прихода весны...»	185

#### ФУДЗИВАРА-НО ТАМЭЁРИ

«Мне узнать не дано...»	186
-------------------------	-----

#### СОНЭ-НО ЁСИТАДА

«Вихрь осенний, молю...»	187
«Верещанье сверчков...»	187
«Там, в осенних полях...»	187
«Где-то в горной глуши...»	188
«Иней вместо росы...»	188
«Не дожидаться гостей...»	188

ИНОК ЭГЁ	
«В этой книге одной...»	189
«Одиноко стоит...»	189
ИНОК НОИН	
«В деревушку меж гор...»	190
«В деревушке меж гор...»	190
МИНАМОТО-НО ЁСИИЭ	
«Мне казалось, ветрам...»	191
МИНАМОТО-НО ТОСИЁРИ (СЮНРАЙ)	
«Лotosы на пруду...»	192
Луговые травы после дождя	192
«В устье Мано-реки...»	193
«Этот суетный мир...»	193
«Навеяла печаль...»	193
МИНАМОТО-НО ЁРИДЗАНЭ	
Опадающие листья словно дождь	194
«Вот кончается день...»	194
ФУДЗИВАРА-НО САДАДЗАНЭ	
«От вишен цветущих...»	195
СЮНЬЭ	
«Я не в силах забыть...»	196
ОЭ-НО МАСАФУСА	
«Тает пласт ледяной...»	197
ФУДЗИВАРА-НО МОТОТОСИ	
В ожидании луны сижу у ручья	198
ИМПЕРАТОР СУТОКУ	
«Нынче все как одна...»	199
«В эту пору летят...»	199

«Лишь во сне я могу...»	199
«Так хотел я узнать...»	200
МИНАМОТО-НО ЁРИМАСА	
«Вот идет дровосек...»	201
«Те деревья в горах...»	201
«Из далеких краев...»	201
ФУДЗИВАРА-НО ЦУНЭНОБУ	
«Вот и осень пришла...»	202
Осенний ветер над хижиной в поле	202
ФУДЗИВАРА-НО АКИСУЭ	
«Долгожданной весны...»	203
ФУДЗИВАРА-НО ЦУНЭТАДА	
«Горной вишни цветы!...»	204
ИЗ ПОЭЗИИ КАНСИ VIII-X ВЕКОВ	
ИСОНОКАМИ-НО ЯКАЦУГУ	
Горы	207
КУКАЙ	
«Из ручья в лощине горсть зачерпну — и довольно телу...»	209
Эхо	209
Луна в воде	210
ИМПЕРАТОР САГА	
К Кукаю	211
В осенний день отправляюсь в горы	211
Весенний рассвет на реке	212
ДАМА ОТОМО	
Думы поздней осенью	213



СИМАДА-НО ТАДАМИ	
Мою волосы .....	214
СУГАВАРА-НО МИТИДЗАНЭ	
Рокот потока .....	215
Один гуляю в вешний день .....	215
Белые пионы в храме Хоккэ-дзи .....	216
Думы в зимнюю ночь .....	216
Паук .....	217
Угасает лампада .....	217
ФУДЗИВАРА-НО ТАДАМИТИ	
Кукольники .....	218

ИЗ ПОЭЗИИ ВАКА КОНЦА XII-XIII ВЕКА

ФУДЗИВАРА-НО ТОСИНАРИ (СЮНДЗЭЙ)	
«На морском берегу...» .....	221
Осенняя песня из подборки в сто песен .....	221
«Как на глади пруда...» .....	222
«О покров ледяной...» .....	222
«За свиданье одно...» .....	222
«Доведется ли мне...» .....	223
«Я в дождливую ночь...» .....	223
«Под сосною стою...» .....	223
«Где затянется льдом...» .....	224
«Слишком редко, увы...» .....	224
Послание даме в дождливый день .....	224
Послание даме .....	225
«О, какая печаль! Лишь во сне мы с тобой повстречались...» .....	225
«День последний в году...» .....	225
«В думах лишь об одном...» .....	226
«Снова маяят меня...» .....	226

«Под дыханьем его...» .....	226
Вечером прохладен ветер над водой .....	227
«О, какая печаль! Подхвачены ветром, поспешно...» .....	227
Травы после дождя .....	227
«Я в горах Ёсино...» .....	228
«Мне уж семьдесят лет...» .....	228

ФУДЗИВАРА-НО ТЭЙКА

«„Думай о старине!“...» .....	229
«О наш призрачный мир!...» .....	229
«Позабыла меня?...» .....	229
«Цапля на берегу...» .....	230
Весенний рассвет .....	230
Зимнее утро .....	230
Песня любви на тему «Луна» .....	230
«В эту вешнюю ночь...» .....	231
«Вешней сливы цветы...» .....	231
«В ледяных небесах...» .....	231
«Не встречает мой взор...» .....	232
«На циновке, одна...» .....	232
«Словно тушь, рукава...» .....	232
Ответ Тэйка («Я доволен уж тем...») .....	233

ИНОК ДЗИЭН

«Дым над Фудзи-горой...» .....	234
«Здесь, в родимом краю...» .....	234
«Всю весеннюю ночь...» .....	234
«Я воды зачерпнул...» .....	235
«Лишь осенней траве...» .....	235
«Грустной думой объят...» .....	235
«Разбудили меня...» .....	236
«Клич оленя в ночи...» .....	236
«Вот и осень прошла...» .....	236
Чувства на исходе осени .....	237

«Не узнав, как от слез...»	237
«Эти капли росы...»	237
«Если вся наша жизнь...»	237

#### ИНОК ДЗЯКУРЭН

«На горе Такама...»	238
«Предвечерней порой...»	238
«Кто поверг нас в печаль...»	238
«Быстрину на реке...»	239
«Одиночества грусть...»	239
Ветер в соснах под луной	239

#### ИНОК САЙГЁ

Весенняя песня	240
«Пусть запомнит меня...»	240
«Там, в горах Ёсино...»	240
«Долго-долго смотрю...»	241
«Ты не пела еще...»	241
«Чу! Кукушка летит...»	241
«Зноем пышут поля...»	241
«О, какая печаль!...»	242
«Хоть неведомо мне...»	242
«Все прохладнее дни...»	242
«Облака на заре...»	242
«Гуси тянутся вдаль...»	243
«Вот и листья плюща...»	243
«Наконец-то ушли...»	243
«Нынче все уж не так...»	243
Душа, познавшая непостоянство	244
«Думал я, что печаль...»	244
«О, когда бы со мной...»	244
«Думы все лишь о том...»	244
«Всюду, всюду окрест...»	245
«Камни скованы льдом...»	245

«О Судзука-гора!...»	245
«Дым над Фудзи-горой...»	246
«Я приют отыщу...»	246
«В этот суетный мир...»	246
«Я увидел во сне...»	247
Листопад на заре	247
«В смене дней и ночей...»	247
«Гольй ствол без ветвей...»	248
«Я оставил давно...»	248
Любовь	248
«Отразился в пруду...»	248

#### ФУДЗИВАРА-НО ЁСИЦУНЭ

Начало весны	249
«Верно, капли росы...»	249
«С той поры, как в полях...»	250
Уходящая весна	250
«Далеко-далеко...»	250
«На вечерней заре...»	250

#### ИМПЕРАТОР ГО-ТОБА

Начало весны	251
«Вижу там, вдалеке...»	251
«Я тоскою томим...»	251
«О Судзука-река!...»	252
«О, как сердце щемит...»	252
«Ах, письмо получить...»	252

#### ПРИНЦЕССА СИКИСИ

«В этом горном краю...»	253
«Облетели цветы...»	253
«Как мне ночь пережить?...»	253
«Как хотела бы я...»	254
«Он давно позабыл...»	254

«Ожиданьем полна...»	254
Песня любви	254

#### КУНАЙКЁ

Луна после ливня	255
«Ах, услышишь ли ты?..»	255
«Склон горы Тацута...»	255

#### ФУДЗИВАРА-НО ИЭТАКА

«Верно, близок рассвет?..»	256
«Сливу в пышном цвету...»	256
«Россыпь росная слез...»	257
«Горных вишен цветы!..»	257
Вешняя заря	257
«Я в дождливую ночь...»	258
«Как вечерней порой...»	258
«Как хотелось бы мне...»	258

#### ДОЧЬ ФУДЗИВАРА-НО СЮНДЗЭЙ

На тему «Тучи и любовь»	259
«Приоткрытую дверь...»	259

#### ИМПЕРАТОР-ИНОК ЦУТИМИКАДО

«Суждено было мне...»	260
-----------------------	-----

#### МИНАМОТО-НО САНЭТОМО

«Вот и осень прошла...»	261
Град	261
Близна	261
Чернота	262
«Небо с морем — одно...»	262
«Мне с тропы в Хаконэ...»	262
«Под весенним дождем...»	263
Срединный путь Большой колесницы святого закона Будды	263
«Вот с равнины морской...»	263

Чайки	264
«В пору летних дождей...»	264
«Поднимаю глаза...»	264

#### ИЗ ПОЭЗИИ ВАКА И РЭНГА XIII–XV ВЕКОВ

##### ИМПЕРАТОР ГО-ФУКАКУСА

«О нет, ты не знаешь...»	267
«Долго длится весна...»	267
«Распростерлись вокруг...»	267
«В благоденствии дивном...»	268
Ответ («Над Фусими-горой...»)	268
К Нидзё («Если клятвы любви...»)	268
К Нидзё («За долгие годы...»)	268

##### ДАМА НИДЗЁ

«Вот и колокол бьет...»	269
«По прошествии лет...»	269
«О, когда бы и мне...»	269
«Ты спроси, отчего...»	270
«Ах, когда бы и впредь...»	270
«Если б знать я могла...»	270
«Бою колоколов...»	270
«Вишня в горном краю!..»	271
«Горных вишен цветы!..»	271
«Дым над Фудзи-горой...»	271
«Вспоминаю, как встарь...»	271

##### КЁГОКУ ТАМЭКАНЭ

Весенний дождь	272
Летняя песня	272
Ночное путешествие	272
«Он боится сказать...»	273
В ожидании	273

«Сколько раз довелось...»	273
Вид на море	273
<b>ИМПЕРАТОР ФУСИМИ</b>	
«Вспышки дальних зарниц...»	274
«Белизною слепя...»	274
«Поздней ночью во тьме...»	274
<b>ИМПЕРАТОР ИНОК КОГОН</b>	
«Солнце и облака...»	275
«Вот подумалось мне...»	275
<b>ИНОК ТОННА</b>	
Светляки на равнине	276
«В гуще трав луговых...»	276
Летняя прохлада	277
«Разошлись облака...»	277
«Вот с полей заливных...»	277
<b>ИНОК ДЗЭННА</b>	
«Так недавно здесь жил...»	278
«Силу духа сравнив...»	278
<b>ИНОК ГУСАЙ</b>	
«На ночлег попрошусь...»	279
Осень	279
«Что ж, готов заплакать...»	279
«Как луна холодна!..»	280
Любовь	280
<b>Малые рэнга</b>	
«Есть ли все же луна под водою?...»	280
«Ах, луною ли любоваться...»	281
«Миновали весна и лето...»	281
«Склоны гор в обрамленье сосен...»	281

## ТАКАЯМА СОДЗЭЙ

## Малые рэнга

«На осеннем лугу под вечер...»	282
«Все прохладней осенние ночи...»	282
«Мне бы только тебя увидеть...»	282
«Что роса траве? — Милосердые...»	283
«Снегопаду конца не видно...»	283
«О ревнивое женское сердце!..»	283
«Частой дробью дождя...»	283

## СЁТЭЦУ

«Голос летней грозы...»	284
Весенний ветер	284
Колокол на исходе весны	284
Опадающие цветы	285
Цветы вьюнка «Утренний лик»	285
Снег на вершине в вечернюю пору	285
Любовь весной	285

## ЕПИСКОП СИНКЭЙ

## Танка

«Помни, что на земле...»	286
Зимние песни	286
«У кого ни спрошу...»	287
«Вспоминаю о них...»	287
«Да, отринуть сей мир...»	287
«О, кому рассказать...»	287

## Малые рэнга

«Кто же может быть в том уверен...»	288
«Долгожданной луны сиянье...»	288
«Я привык вставать на рассвете...»	288
«Опустевший мой сад безмолвен...»	288

**ИНОК СОГИ****Танка**

- «Нет, не стану пенять!..» ..... 289  
 «Слава их не умрет...» ..... 289  
 «На какой же из гор...» ..... 289

**Малые рэнга**

- «Живописными облаками...» ..... 290  
 «Постигай натурой, не мыслью...» ..... 290  
 «Лик луны в преддверье рассвета...» ..... 290  
 «Суеты и тщеты воплощенье...» ..... 290  
 «Долог путь по кремнистым тропам...» ..... 291  
 «Наша жизнь — лишь сон, наважденье...» ..... 291  
 «Гнутся, гнутся деревья и травы...» ..... 291

**Рэнку**

- «Ручейка журчанье...» ..... 291

**СОГИ, СЕХАКУ, СОТЁ**

- Сто строф, сложенных тремя поэтами в Минасэ ..... 292

**ИЗ ДЗЭН-БУДДИЙСКОЙ ПОЭЗИИ.  
ВАКА И КАНСИ XIII-XVI ВЕКОВ****ДОГЭН**

- Вне слов, вне письмен ..... 315  
 «Долго тянется ночь...» ..... 315  
 «Если спросят меня...» ..... 315  
 «Что маячит вдали...» ..... 316  
 Приют в горах ..... 316  
 О независимом духе — разуме ..... 316  
 Сокровище прозрения Закона (дхармы) ..... 316  
 «Наяву и во сне...» ..... 317  
 «Пусть мне и не дано...» ..... 317  
 «Цвет вишневый весной...» ..... 317  
 «Дух нельзя осознать...» ..... 317

**410**

- Непостоянство ..... 318

- Сижу в дза-дзэн ..... 318  
 Постигаю Путь, созерцая цветы персика ..... 318  
 «Первый снег убелил...» ..... 318  
 «Увяданье несет...» ..... 319  
 «Созерцаю луну...» ..... 319  
 «Под окном у меня...» ..... 319  
 «День и ночь, день и ночь...» ..... 319  
 «Так давно я хотел...» ..... 320  
 О сутре Лотоса ..... 320  
 «Голоса обезьян...» ..... 320

**ТЭЦУАН ДОСЁ**

- «Каждый год по весне...» ..... 321

**МУСО СОСЭКИ**

- «Коли знать не дано...» ..... 322  
 «Полагай, что луна...» ..... 322  
 «Сколько раз мне пришлось...» ..... 322  
 «Если сам не поймешь...» ..... 323  
 «В одиночестве прожил шесть лет...» ..... 323  
 «Север, запад, юг и восток — здесь всё едино...» ..... 323  
 «Бормотанье ручья доносит проповедь Будды...» ..... 323  
 «С незапамятных лет вода в ручье серебрится...» ..... 324  
 «Думал я, что в далеком скиту...» ..... 324

**КОКАН СИРЭН**

- На ложе болезни ..... 325  
 Зимняя луна ..... 325  
 Вечерняя прогулка в летнем саду ..... 326  
 Начало осени ..... 326  
 «Спать наверх ухожу, от лютой жары спасаюсь...» ..... 326

**ДЗЯКУСИЦУ ГЭНКО**

- «Свежий ветер играет струями водопада...» ..... 327  
 Осенний дождь ..... 327

**411**

**СЭССОН ЮБАЙ**

Четыре стихотворения, сложенные в китайской темнице  
на темы священной гатхи преподобного Усюэ

1. «Места нет ни на земле, ни в небе...» ..... 328
  2. «Человек — ничто, и это отраднo...» ..... 328
  3. «Как прекрасен длинный мой меч  
в земле Юаней!...» ..... 329
  4. «Словно молния, разрывая тучи...» ..... 329
- Раздумья ..... 329  
Тоскую по другу в осеннюю ночь ..... 330

**РЮСЮ СИТАКУ**

- Отдаться потоку ..... 331  
Ночью созерцаю луну над озером ..... 331

**ГИДО СЮСИН**

- Воробей в бамбуке ..... 332  
Рисую орхидеи ..... 332  
«Половина жизни прошла в заботах...» ..... 332  
«Медный грош — цена...» ..... 333  
«Каждый год в эту пору...» ..... 333  
«Если буду вслух разъяснять...» ..... 334  
«Нелегко идти по Пути в преклонные годы...» ..... 334  
«Пробудился странник в пути...» ..... 335

**ТЮДЗЁ ДЗЁСИН**

- Осенние думы ..... 336  
Немного полегчало ..... 336

**ДЗЭККАЙ ТЮСИН**

- Горный храм ..... 338  
«От соблазнов мирских одна доука...» ..... 338  
Пролив Акамагасэки ..... 338

**ТЮГАН ЭНГЭЦУ**

- 412 В старинном стиле ..... 340

**МУТАН СОО**

- Вспоминаю былое ..... 341  
Корейскому другу ..... 341

**ИТЮ ЦУДЗЁ**

- Отшельник в городе ..... 342  
Листопад ..... 342

**СИНДЭН СЭЙХА**

- Ночью в храме Вечного Блаженства Тёраку ..... 343

**ИККЮ СОДЗЮН**

- Соломенный плащ и шляпа ..... 344  
Закат в рыбацкой деревне ..... 344  
«Пять Великих храмов нынче в упадке...» ..... 345  
«Весь нехитрый свой скарб в обители я оставляю...» ..... 345  
«Десять дней я провел в обители вашей...» ..... 345

**Два стихотворения о жизни в горах**

- «Десять лет я провел в веселых кварталах...» ..... 346  
«Я, Шальное Облако, честь по чести...» ..... 346  
Веселый дом ..... 346

**Дока — песни пути**

- «Наша брeнная жизнь...» ..... 347  
«Если спросят его...» ..... 347  
«Наше „сердце“, наш дух...» ..... 347  
«Прегрешенья мои...» ..... 348  
«Коль не знает никто...» ..... 348  
«Как представить себе...» ..... 348  
«Коль, однажды солгав...» ..... 348  
«Я и знать не хочу...» ..... 349  
«Где-то дождь, где-то град...» ..... 349  
«Просиди хоть всю ночь...» ..... 349  
«Наш буддийский Закон...» ..... 349  
«Нет в приюте моем...» ..... 350

«Ведь смогли облака...»	350
«Как на них ни взгляну...»	350
«Если путь наш земной...»	350
«Тут молись — не молись...»	351
«В мир приходишь один...»	351
«В этой жизни земной...»	351
«В жизни что ни возьми...»	351
«Рад бы я предложить...»	352
«Человеческий дух...»	352
«Если бурный поток...»	352

### БАНРИ СЮКЮ

Светильник с рыбьим жиром на постоялом дворе	353
Женщины вываривают соль	353

### КЭЙДЗЁ СЮРИН

Любуюсь цветами в горном храме	354
Порвалась бумага в сёдзи	354

### ГЭССЮ ДЗЮКЭЙ

Пью вино в тихий весенний вечер	355
---------------------------------	-----

### СЭН-НО РИКЮ

«В глубинах души...»	356
«Слово родзи...»	356
«Палисадник устлала...»	356

Примечания	357
Краткие сведения об авторах	366
О переводчике	387